

14 ИЮЛ 1954

К 50-ЛЕТИЮ СО ДНЯ СМЕРТИ А. П. ЧЕХОВА

Мировая слава писателя

Любимый народами Китая

Произведения русских классиков и советских писателей сыграли важную роль в становлении реализма — основного литературного направления в современной китайской литературе. По своему влиянию на развитие литературной мысли Китая Антон Павлович Чехов стоит рядом с такими великими мастерами слова, как Пушкин, Гоголь, Л. Толстой, Горький.

Первые переводы произведений Чехова появились в Китае в первом десятилетии нашего века. В 1907 году китайские читатели познакомились с рассказом «Черный монах» в переводе У Тао. В 1909 году в журнале «Ежемесячник рассказов» была напечатана «Палата № 6».

Широкую известность получило имя Чехова в Китае после событий 4 мая 1919 года, когда под влиянием Великого Октября возникло антиимпериалистическое и антифеодалное движение.

В январе 1921 года в Пекине было создано «Общество изучения литературы», ставившее своей целью борьбу за создание народной реалистической литературы. Освободительные, свободолюбивые идеи русской литературы были особенно близки и созвучны мыслям и настроениям миллионов простых людей Китая.

Не прошло и двух лет после «движения 4 мая», как в Китае были переведены почти все драматургиче-

ские произведения Чехова. В 1921 году в Шанхае в издательстве «Шан у» выходят: «Чайка» — в переводе известного исследователя и знатока русской литературы Чжэн Чжэнь-до, «Дядя Ваня», «Иванов» и «Вишневый сад» — в переводе Гэн Ши-чжи. В том же издательстве в 1925 году публикуется пьеса «Три сестры», перевод которой был выполнен профессором Пекинского университета Цао Цзин-хуа. В эти же годы издаются переводы значительной части рассказов и повестей Чехова.

Произведения Чехова с самого начала встретили глубокое понимание в прогрессивных кругах китайских читателей. Великий китайский писатель Лу Синь всегда восхищался необычайной жизненностью и яркостью рассказов Чехова и, в свою очередь, явился родоначальником новой художественной формы в китайской литературе, известной под названием «Пестрые заметки».

Реализм Чехова был особенно близок и понятен Лу Синю, который всю силу своего писательского таланта обрушил на обличение гнилости и продажности феодального и капиталистического общества, уродующего и опустошающего человека. «Влияние Чехова на творчество Лу Синя сказалось не только в тематике, построении сюжета и характеристике героев, но и в идейной, духовной близости их творчества, в жестокости и безжалостном разоблачении фальши, гнили и всякой мерзости окружающей их действительности», — писал Го Мо-жо в статье к 40-летию со дня смерти Чехова.

Лу Синь, как и Чехов, горячо любил свой народ, верил в него и

призывал людей идти вперед, к светлому будущему. И если Чехову не суждено было дожить до воплощения своих идеалов, то Лу Синь смог собственными глазами увидеть в победе Великого Октября в России прообраз того счастливого завтра, на пороге которого стоял и Китай.

Влияние художественного метода Чехова испытал и другой выдающийся писатель и публицист Китая Мао Дунь. О том, насколько высоко ценил он творчество Чехова, видно из того, что еще в начале 30-х годов в ряде своих статей он писал, что Чехов стоит неизмеримо выше большинства европейских писателей-реалистов. В то время как многие из них видели лишь «уродства» жизни и не имели твердой веры в будущее, Чехов, по словам Мао Дуня, хотя и несколько отдаленно, но все же твердо верил в светлое будущее человека.

Не только над Россией, но и над Китаем взошла светлая заря свободы. 600-миллионный народ Китая зажил светлой, радостной, не известной Чехову, но глубоко воспринятой его сердцем жизнью, владевшей его помыслами. Широкую дорогу к сердцам простых людей нашли произведения Чехова в народном Китае. Только за апрель — сентябрь 1950 года изданы на китайском языке шесть сборников рассказов и повестей Чехова в переводе Жу Луна. Им же в 1951 году были выпущены еще два сборника. Таким образом, почти все рассказы и повести Чехова оказались заново переведенными на китайский язык.

В 1950 году в Шанхае вышел новый перевод «Вишневого сада», ма-

стерски выполненный Фан Сином. На сцене китайского театра с успехом идут «Три сестры» Чехова. Готовится к постановке «Вишневый сад».

Китайский народ, как и все народы мира, чтит память великого русского писателя А. П. Чехова.

Б. ЛИСИЦА

Чехов и зарубежный театр

С середины XIX века русский театр прочно завоевал первое место среди всех театров мира. В 1902 году В. И. Ленин призывал подумать «о том всемирном значении, которое приобретает теперь русская литература». Три гиганта, перешагнувшие рубеж XIX—XX веков, — Л. Толстой, Чехов и Горький — завладели сознанием всей мыслящей Европы, Америки, Востока. Передовые деятели театра многих стран обратили свои взоры к драматургии Чехова и Горького, к творчеству режиссеров и актеров Московского Художественного театра.

Мы знаем, что значил Чехов для Художественного театра. «Мы все, в сущности говоря, были «чеховскими»; мы Чехова в себе носили», — говорил Вл. И. Немирович-Данченко. В драматической форме великий писатель сумел глубоко и своеобразно выразить большое социальное содержание.

Полная благородных мыслей и чувств драматургия Чехова оказала огромное идейное влияние на прогрессивных деятелей культуры многих стран.

В 1911 году в Лондоне впервые в Англии был поставлен «Вишневый сад». Несмотря на то, что постанов-

ка была неудачной, крупнейший английский писатель Б. Шоу пришел в восторг от гениального произведения, говорил о колоссальном значении этой пьесы и, по воспоминаниям современников, сообщал всем своим знакомым, что, по всей вероятности, перестанет писать драмы — так сильно он чувствует истощающее превосходство Чехова.

Все пьесы Чехова неоднократно ставились на английской сцене и почти всегда имели большой успех. Выдающийся современный актер Джон Гилгуд пишет в своих воспоминаниях, что, играя чеховских героев — Треллева («Чайка»), Тузенбаха, Вершинина («Три сестры»), Трофимова («Вишневый сад»), он научился глубоко вникать в существо изображаемого образа. Большой популярностью пользовался в Англии спектакль «Дядя Ваня», поставленный в 1945 году одним из крупнейших театров страны «Олд Вик». В этом же театре в 1951 году были поставлены «Три сестры».

Во французской периодической печати отдельные рассказы Чехова начали появляться в конце XIX века. К этому же времени относятся первые попытки французских литераторов и деятелей театра установить связи с Чеховым. Обращаясь с просьбой разрешить перевести «Чайку» на французский язык, один из переводчиков писал Чехову: «Публика во Франции поймет Вашу пьесу и узнает в изображенных Вами русских людях родных братьев». В последние годы во Франции наблюдается все возрастающий интерес к драматургии Чехова. В театре Эберто поставлена «Чайка». Режиссер и актер «Комеди Франсез» Жан Мейер готовит спектакль «Три сестры».

В Германии пьесы Чехова стали широко известны еще при жизни писателя, в самом начале XX века. Од-

нако до приезда Московского Художественного театра на гастроли в Германию в 1906 году драматургия Чехова не нашла своего истинного толкования на немецкой сцене. Первая зарубежная поездка Художественного театра (Германия, Чехословакия) раскрыла немецким и чешским режиссерам и актерам «секрет» постановок пьес Чехова. Среди многочисленных чеховских спектаклей в Германии выделялись постановки «Медведя» в Малом театре Макса Рейнгардта (Берлин, 1905 г.), «Чайки» в Свободном народном театре (Берлин, 1907 г.), «Дяди Вани» в Королевском придворном театре (Мюнхен, 1913 г.). Декорации и обстановка последнего спектакля были по свидетельству прессы «заимствованы у художественников, охотно пошедших навстречу желаниям мюнхенцев».

В Германской Демократической Республике драмы Чехова пользуются большой популярностью.

Трудно переоценить значение драматургии Чехова в развитии театрального искусства Польши, Болгарии, Чехословакии. Крупнейшие актеры принимают участие в постановках чеховских пьес. Знаменитый польский актер С. Ярач играл роль Соленого в спектакле «Три сестры», замечательный артист Л. Соляский, столетие со дня рождения которого отмечала недавно общественность Польши, выступал в «Вишневом саду» в роли Фирса.

Раньше, чем в других странах, пьесы Чехова начали ставить в Чехословакии. В 1898 году в Праге с огромным успехом шла «Чайка». Когда в 1907 году известный чешский режиссер Я. Кванил предпринял постановку «Трех сестер», он обратился к Станиславскому с просьбой прислать ему некоторые материалы, относящиеся к мхатовскому спектаклю. В ответ на просьбу Станиславский

послал эскизы оформления, костюмов, ноты музыкального сопровождения. Этот спектакль, в котором роль Вершинина играл выдающийся чешский актер Эдвард Воан, занимал прочное место в репертуаре театра в течение долгого времени.

Англия, Америка, Германия, Франция, Италия, Швейцария, Чехословакия, Польша, Венгрия, Болгария и многие другие страны знают немало значительных сценических воплощений пьес великого русского писателя. Драматургия Чехова помогает прогрессивным театральным деятелям всех стран в их борьбе за передовой реалистический театр.

Большое распространение чеховские пьесы получили в странах народной демократии. За последнее время в театрах Чехословакии ставились «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишневый сад». Народный театр имени К. Сарафова в Софии открыл минувший сезон пьесой «Три сестры». Событием в театральной жизни Венгрии был спектакль «Дядя Ваня» в Национальном театре (1953 г.). В Польше на фестивале пьес советских писателей и русских классиков в 1949 году показывали свои спектакли крупнейшие театры страны. В финале конкурса просматривались четыренадцать лучших спектаклей и среди них — «Вишневый сад», «Три сестры», «Предложение».

Теперь, когда советский народ и все прогрессивное человечество широко отмечает 50-летие со дня смерти А. П. Чехова, многие театры во всех частях земного шара работают над новыми постановками чеховских пьес. Светлая мечта великого гуманиста Чехова о радостной жизни понятна и близка миллионам людей.

А. АЛЬТШУЛЛЕР,
кандидат искусствоведения